

Иегова — ошибка перевода.

Секта “Свидетелей Иеговы” утверждает:

В глазах Бога имена важны, и Он наделил человека желанием различать людей и предметы с помощью имен. Таким образом, ангелы, люди, животные, так же как звезды и другие неодушевленные предметы, имеют имена. Разве было бы последовательно со стороны Создателя всего этого Самому остаться без Имени? Конечно нет!..

Другая цитата:

Одна из основных и существенных особенностей библейского Откровения состоит в том, что у Бога есть Имя: у Него есть личное Имя, с помощью которого Его можно и даже необходимо призывать.

Ссылаясь же на книгу Исход 3:14-15, убеждают, что Бога зовут “Иегова”. Поэтому рассмотрим подробнее указанное место книги Исход.

13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам.

15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

(Исх.3:13-15)

13 Тогда Моисей спросил: «Но если я пойду и скажу израильскому народу: Бог ваших предков послал меня, а люди спросят: , что я им скажу?»

14 Бог ответил Моисею: «Я — Сущий. Когда пойдёшь к израильскому народу, скажи им: Сущий послал меня к вам».

15 И ещё сказал Бог Моисею: «Вот что ты должен сказать людям:

(Исх.3:13-15)

Синодальное “Я есмь Сущий” есть перевод трех еврейских слов: “eh’ye asher eh’ye(иод he vaу he)”.

Буквально эти три слова можно перевести: “Я есмь Тот, Который есмь (или буду)”, а прямой и точный смысл этого выражения таков: “Я есмь и буду Тем, Кто я есмь и буду” – очевидно, этим изображается вечность и неизменяемость Существа Божия.

“Я Тот, Который Сам в Себе существую, Который по преимуществу имею бытие и существо” – то есть Независимое, Безначальное, Бесконечное, Беспредельное. *“Я – Само Бытие, Я – Жизнь самосушая”*.

Септуагинта выражает это одним словом: “O ON” – “Сый”, “Сущий”.

Понятие о Такой Личности выражено дважды употребленным личным глаголом “eh’ye” = “Я есмь”. Они соединяются местоимением-связкой для указания на то, что единственная самодовлеющая причина бытия Этой Личности заключается в Ней Самой.

Далее в ст. 15 книги Исход читаем:

“Так скажи сынам израилевым: Господь (“Jahwe”), Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род».

Здесь Имя “Jahwe” представляет собой 3-е лицо единственного числа будущего времени глагола “быть”, и означает – “он есть” или “он будет”, что вполне совпадает со значением этого Имени в 14-м стихе, где Господь представлен говорящим от Своего Имени, и, таким образом, выражающимся в 1-м лице – “Я есмь Сущий” – “eh’ye”.

Итак, само по себе это Имя выражает присносушие Божества. Не только его буквальное значение, “Сый”, но и особенно его будущая форма усиливает это выражение.

В еврейском языке эта форма глаголов употребляется для обозначение непреходящего будущего, или однократного действия, имеющего совершиться. Поэтому собственные имена в Св. Писании обычно выражаются в форме будущего времени. Так, например, “Иаков” означает не только

“запинающего”, но и, собственно, “будущего запинателя”, “имеющего постоянно запинать” (Быт.27:36). Соответственно этому “Jahwe” означает не только “Сущего”, но и “Имеющего быть”, чем выражается присносушие, вечность, и, следовательно, неизменяемость.

Принимая во внимание анализ слов “eh’ye” (14 ст.) и “Jahwe” (15 ст.), подытожим, каков же истинный смысл 14 и 15 стихов 3-й главы книги Исход.

Вследствие безусловной самобытности Бог является в своих действиях всегда Себе равным и неизменным; на слово Его можно и должно полагаться. И если теперь Явившийся Моисею Сущий есть в то же время Бог отцов еврейского народа, то уже нет никаких оснований сомневаться, что Он исполнит Свое обещание вывести их потомков из Египта. Ввиду этого и слова Моисея, посланника Такого Бога, заслуживают полного доверия. Из всего сказанного следует, что “Jahwe” – не собственное Имя Бога, а обозначение одного из свойств Существа Божия.

И ветхозаветная библейская традиция знает не одно такое Имя Божие. “Элогим” – основное значение этого имени неизвестно, наиболее вероятно: “Тот, Который является предметом страха или почтения”.

“Адонай” – “Господин мой”; собственно и означает “Господь”.

“Цебаот” (слав. “Саваоф”) – имена “Jahwe” и “Элогим” часто встречаются в Библии в сочетании с этим словом, буквально означающим – “Воинства” (в пророческой литературе под словом “Цебаот” понимаются небесные воинства).

“Шаддаи” – “Всемогущий”; возможен также перевод “Владычествование” или “Всепобеждающая Мощь”. В Септуагинте это слово обычно переводится как “Пантократор” – “Вседержитель”. Подводя итог, отметим: Имя Бога в еврейской библейской традиции содержит в себе концепцию природы Божества и всегда говорит об Его отношении к тварному миру, к людям.

Имя “Jahwe” никогда не воспринималось как некая единичная данность, как собственное личное Имя Существа Высочайшего; оно было многообразным и многообразным. Действительно, Бога нельзя назвать никаким собственным именем. Ибо имена существуют для обозначения и различения предметов при их множестве и разнообразии, но никого прежде не было, кто дал бы

Богу имя, и Он не имел нужды давать Самому Себе имя, будучи только один, как Он Сам свидетельствует через пророков Своих, говоря:

“Я Бог первый и последний и кроме Меня нет другого бога” (Ис.44:6).

Поэтому Бог, посылая Моисея к евреям, не упоминает ни о каком имени Своем, но таинственно обозначает Себя посредством причастия (“Сый”) и тем дает знать, что Он есть один..., противопоставляя Себя, как Сущий, тем, которые не существуют... Ибо Бог, видя, что ложная мысль о многобожии, подобно какой-нибудь болезни, обременила души людей, восхотел уничтожить ее; поэтому Он, явившись сперва Моисею, сказал ему: *“Я есмь Сый”*... Потом, посылая его к евреям, повелел и им тоже сказать: *“Сый послал меня к вам”*.

В другом месте Иустин пишет:

Бог желал показать Моисею вечность Свою, так как слово “Сый” означает не одно какое-либо время, но три времени: прошедшее, настоящее и будущее.

Бог, по Иустину, как бы говорит Моисею: “Я – Сущий, Бог Живой (кстати, имя “Jahwe” может означать также “Он жив” – Р. М.), ибо вы слышали, что есть боги, но они не живые, не существующие.

Я – единственный Господь, Бог отцов ваших Авраама, Исаака, Иакова, Бог вечнопребывающий”. Как видим, этот св. отец 2-го века, “боголюбивый, весьма много занимавшийся верою” (св. Епифаний), “заслуживший общее удивление” (Евсевий Кесарийский), “глубокий философ христианский” (св. Фотий), также не видел в имени “Jahwe” указание на личное имя Бога. Следует отметить также, что употребляемая этой сектой форма Имени Божьего “Иегова” является по сути неправильной и не имеющей никакого смысла. Возникла она по недоразумению, в XVI веке, когда европейцы начали изучать Ветхий Завет на оригинальном языке.

В еврейском алфавите не было (как нет и сейчас) гласных букв, поэтому в соответствующих местах Писания указанное Имя Божие передавалось только четырьмя согласными: “JHWH” – “ЙГВГ”, причем последняя не читалась. Установить точное произношение этого слова, то есть восстановить гласные звуки, невозможно, но теперь полагают, что, возможно, это были “а” (после

1-й буквы) и “э” (после 3-й), и оно звучало как “Jahwe” – “Ягвэ”.

Это слово было запрещено употреблять в устной речи, поэтому при чтении Писания в синагогах чтец должен был заменять его на “Адонай” – “Господь”.

С изобретением масоретами знаков огласовки к четырем согласным буквам священного Имени (“JHWH”) для помощи чтецу стали подписывать гласные знаки слова “Адонай” (“а” “о” “а”; но первый, ввиду особенностей грамматики, заменялся на “е”), в результате чего получалось сочетание согласных одного слова с гласными другого – “Jehowa(h)”. Но чтец понимал, что вслух следует произносить подразумеваемое “Адонай”.

Европейские же исследователи эпохи Нового Времени не знали этого, и нелепое “Jehowa” вошло в употребление прочно и надолго.

Для еврея же, как древнего, так и современного, это слово имеет ровно столько смысла, сколько для славянина имеет слово “Сойо” (согласные от “Сый” и гласные от “Господь” – так сказать, “буквальный перевод” “Jehowa”), то есть не имеет никакого.

Поэтому я предложил бы впредь и именовать указанных сектантов “Свидетелями Сойо”, то есть своей безграмотности. Есть много вариантов Имени Бога.

Например, в статьях есть подробное описание:

- Имена Бога сколько их? <https://bible-help.ru/imena-boga-skolko-ix/>
- Разновидность имени Бога.
<https://bible-help.ru/raznovidnost-imeni-boga/>

В рассуждении данной темы важно упомянуть, что сегодня для спасения души важно знать, какое Имя призывать. А об этом можно почитать размышления в этой статье:

- Всякий, кто призовет имя Господне, спасется.
<https://bible-help.ru/vsyakij-kto-prizovet-imya-gospodne-spasetsya/>